

Image not found

<https://lirica-medievale-romanza120/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Tuit mi (Mi grant) desir et tuit mi grief tourment > Tradizione manoscritta > CANZONIERE S

CANZONIERE S

- letto 83 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Gautier_Map_Roman_de_la_%5B...%5DMap_Walter_btv1b53000323h_478.jpeg



Image not found

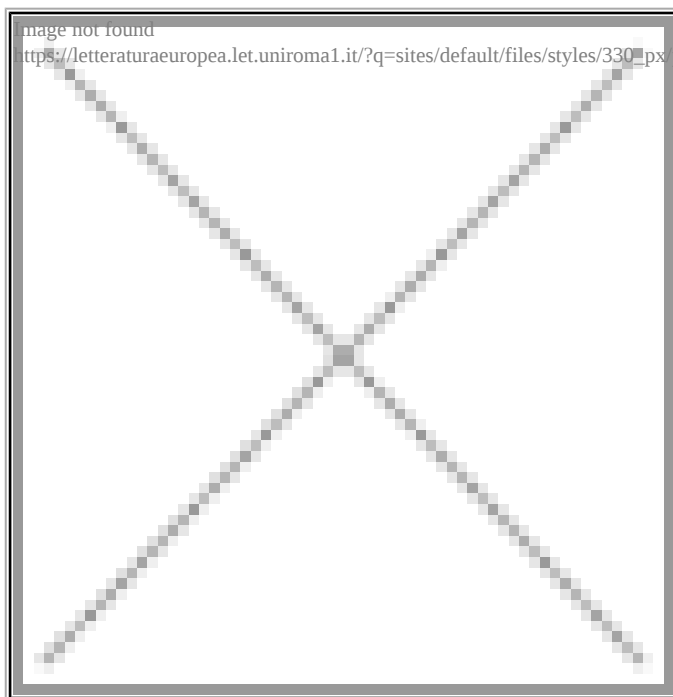
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Gautier_Map_Roman_de_la_%5B...%5DMap_Walter_btv1b53000323h_479.jpeg



- letto 34 volte

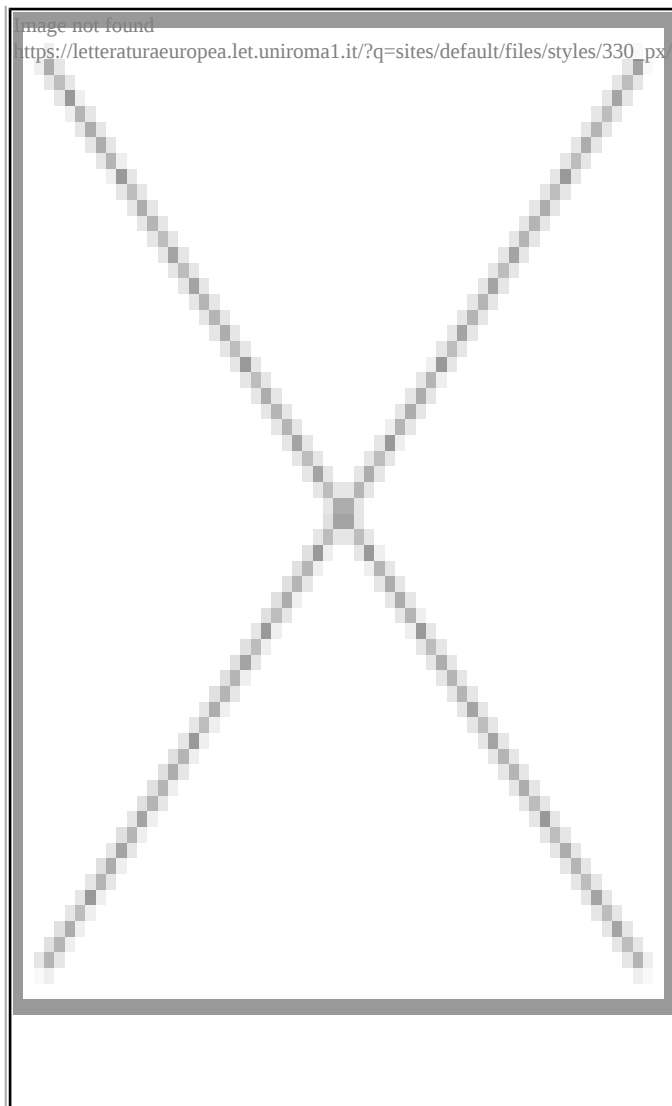
Edizione diplomatica

[c. 231v]



Tuit mi desir (et) tuit mi grief tor
ment uien(n)ent de la ou sont tuit
mi penser. grant paor ai porce q(ue) dout
tel gent qui ont ueu son iant cors ho
nore. m(u)lt sui soupris de bone uolente
nes diex lai(n)me iel sai a esciant. grant
meruoille ai quant il san sueffre
ta(n)t.
Touz esbahiz mobli en merueillant ou
diex troua si estrange biaute. quant
il la mist ca ius entre la gent m(u)lt nos
enfist grant debonairete. car tout le
mont en a enlumine de sa ualor dont
tuit li bien sont grant. nus ne la uoit
qui ne lan doint autant. Souaigne
uos dame dou dous acueil q(ue) ie ai fait

[c. 232r]



par si grant desirier. q(ue) norent pas tant de
pooir mi oil. q(ue) ie uers uos les osasse
lancier
ne de ma bouche ne uos osai proier. ne
ne puis dire dame q(ue) ie uos uueil tant
sui couars las chaitis cor man dueil. **Bo**
ne auenture doint diex a bon espoir qui
les amans fait uiure (et) resioir. (et) despe
rance fait languir (et) doloir mais faus
cuers pense ades a garir. se il fust sages
il me feist morir porce fait bon de la
folie auoir q(ue) en trop sens puet il bie(n)
mescheoir. Chancon uatan droit a ra
oul noncier q(ui)l serue amors (et) face bel a
cueil. (et) chant souant (con)me oiselez en
brueil
qui la uorroit souant ramanteuoir
ia nauroit mal dont lesteust garir.
car ele fait touz cex miex a ualoir cui
ele uuet bonem(en)t acueillir. diex tant
me fu de li grief au partir amours
merci faites li asauoir q(ue) cuers qui nai(n)
me ne puet grant ioie auoir.

- letto 83 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Tuit mi desir (et) tuit mi grief tor ment uien(n)ent de la ou sont tuit mi penser. grant paor ai porce q(ue) dout tel gent qui ont ueu son iant cors ho nore. m(u)lt sui soupris de bone uolente nes diex lai(n)me iel sai a esciant. grant meruoille ai quant il san sueffre ta(n)t.	Tuit mi desir et tuit mi grief torment viennent de la ou sont tuit mi penser. Grant paor ai, por ce que dout tel gent qui ont veü son jant cors honoré mult sui soupris de bone volenté. Nes Diex l?ainme, jel sai a esciant; grant mervoille ai, quant il s?an sueffre tant.
	II

Touz esbahiz mobli en merueillant ou diex troua si estrange biaute. quant il la mist ca ius entre la gent m(u)lt nos enfist grant debonairete. car tout le mont en a enlumine de sa ualor dont tuit li bien sont grant. nus ne la uoit qui ne lan doint autant.	Touz esbahiz m?obli en merueillant ou Diex troua si estrange biauté; quant il la mist ça jus entre la gent, mult nos en fist grant debonaireté. Car tout le mont en a enluminé, de sa valor dont tuit li bien sont grant; nus ne la voit qui ne l'an doint autant.
	III
Souaigne uos dame dou dous acueil q(ue) ie ai fait par si grant desirier. q(ue) norent pas tant de pooir mi oil. q(ue) ie uers uos les osasse lancier ne de ma bouche ne uos osai proier. ne ne puis dire dame q(ue) ie uos uueil tant sui couars las chaitis cor man dueil.	Sovaigne vos, dame, dou dous acueil que je ai fait par si grant desirier, que n?orent pas tant de pooir mi oil que je vers vos les osasse lancier; ne de ma bouche ne vos osai proier, ne ne puis dire, dame, que je vos vueil; tant sui couars, las, chaitis! C?or m?an dueil.
	IV
Bo ne auenture doint diex a bon espoir qui les amans fait uiure (et) resioir. (et) despe rance fait languir (et) doloir mais faus cuers pense ades a garir. se il fust sages il me feist morir porce fait bon de la folie auoir q(ue) en trop sens puet il bie(n) mescheoir.	Bone aventure doint Diex a bon espoir, qui les amans fait vivre et resjoir! Et desesperance fait languir et doloir, mais faus cuers pense adés a garir; se il fust sages, il me feïst morir. Por ce fait bon de la folie avoir, que en trop sens puet il bien mescheoir.
	V
Chancon uatan droit a ra oul noncier q(ui)l serue amors (et) face bel a cueil. (et) chant souant (con)me oiselez en brueil	Chançon, va t'an droit a Raoul noncier qu'il serve Amors et face bel acueil et chant sovant conme oiselez en brueil.
	VI
qui la uorroit souant ramanteuoir ia nauroit mal dont lesteust garir. car ele fait touz cex miex a ualoir cui ele uuet bonem(en)t acueillir. diex tant me fu de li grief au partir amours merci faites li asauoir q(ue) cuers qui nai(n) me ne puet grant ioie auoir.	Qui la uorroit sovant ramantevoir, ja n'avroit mal dont l'esteüst garir, car ele fait touz cex miex a valoir cui ele vuet bonement acueillir. Diex! Tant me fu de li grief au partir! Amours, merci! Faites li a savoir: que cuers qui n'ainme ne puet grant joie avoir.

- letto 76 volte

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b53000323h/f478.item>